

出國報告（出國類別：考察）

電影造形性(I)：

「複訪電影」的幽靈效應——論侯孝賢的《珈琲時光》、《紅氣球》與《電
姬館》之「跨影像性」

服務機關：國立臺南藝術大學

姓名職稱：孫松榮

派赴國家：法國

出國期間：99年7月5日至99年7月21日

報告日期：99年7月29日

摘要

國科會計畫<電影造形性(I)：「複訪電影」的幽靈效應——論侯孝賢的《咖啡時光》、《紅氣球》與《電姬館》之「跨影像性」(98-2410-H-369-004-MY2)>第一年度研究案的出國考察，以法國巴黎為中心。為期兩個禮拜的時間，筆者主要透過對巴黎第三大學電影系教授 Philippe Dubois 的專訪、「電影與當代藝術暑期學校」的參觀、當代美術館、法國電影圖書館與資料館等機構乃至相關的出版期刊著作進行深度的了解與蒐集，以對執行中的計畫所觸及的概念、理論脈絡及影像實踐有更即時性與當代性的掌握和瞭解，進而落實對台灣電影作者作品的跨影像思辨與書寫。

目次

目的.....	3
過程.....	5
心得及建議.....	7
附錄.....	8

本文

• 目的

本國科會計畫〈電影造形性(I)：「複訪電影」的幽靈效應——論侯孝賢的《咖啡時光》、《紅氣球》與《電姬館》之「跨影像性」(98-2410-H-369-004-MY2)〉擬定為兩年度的研究案。第一年計畫重點，在於勾勒出研究主體的書寫架構、問題意識及論述命題，進而對第二年度的書寫內容與理論構成進行準備的基礎。目前，第一年度的書寫重點已經透過論文〈「複訪電影」的幽靈效應：論侯孝賢的《咖啡時光》與《紅氣球》之「跨影像性」〉，於 2009 年 12 月發表於中央大學視覺與文化識讀研討會上。而此次國科會出國考察案，即是在此一整體書寫脈絡與理論需要下進行的；其目的、過程乃至心得及建議，可藉由以下幾個面向獲得初步的釐清與體現。

台灣導演侯孝賢的兩部影片《咖啡時光》、《紅氣球》是他兩千年來分別在東京與巴黎拍攝的重要影片。此次筆者前往巴黎，最主要的目的是想要將研究計畫中所擬定的重要概念進行釐清與重整。更準確來講，即是欲對「造形性」及相關連的各種意義進行更極具即時性且深入的了解、掌握與陳述。對筆者而言，台灣作者這兩部作品之所以值得深究，不僅由於觸及了互文性或作者幽靈的議題，有趣的地方，尚在於導演有意識或無意識地在影像中羅列及佈置出多重影像介面（繪畫、畫格底片及數位影像等）的具體嘗試。此一面向無疑是深具當代影像思辨的特質，值得進一步思索。更具體而言，這幾部作品以實踐之名，向我們提出了電影影像和其他影像材質或物質進行匯融的當代可能。當今影像作品的意含已非限制在敘事表述而已，更是朝著純粹影像或「造形性」的意含邁進。當代電影理論的書寫，也在此一脈絡下變動著、改變著。

爲了能夠對此一當代議題進行更爲細緻的總體思考與書寫，筆者在出發巴黎以前即已和巴黎第三大學電影系教授 Philippe Dubois 聯絡上，希望能與他進行相關的專訪。Philippe Dubois 教授從 1980 年代初完成博士論文以後即長期耕耘跨影像與跨視覺藝術的研究（電影與攝影、錄像及當代藝術），著作非常豐碩。他不

只欣然答應，同時透過 email 告知筆者由他所主持的第三屆「電影與當代藝術暑期學校」的活動（為期兩個禮拜）也在這六月底至七月初期間於藝術史學學院舉行。對筆者而言，此一好消息正好體現了當代電影研究的新思維正在醞釀中，也直接論證了電影與其他視覺藝術對話的當代契機正在形成。這麼一來，也同時間接證明了由侯孝賢在巴黎所拍攝的作品之可能意義及研究計畫所欲延伸與探究的「造形性」概念，不是憑空想像毫無意義的東西，而是極具發展潛能的書寫議題。

• 過程

筆者於七月五號從桃園出發，抵達巴黎時是六號的中午。與 Philippe Dubois 教授的專訪時間是預定在九號（週五）傍晚。筆者當天下午，即前往「電影與當代藝術暑期學校」，除了是與 Philippe Dubois 教授打聲招呼，也同時想聽一聽參與論文發表的各國教授與博士班學生對電影與當代藝術議題的觀察與論述。此一「電影與當代藝術暑期學校」從六月二十八號展開七月九號為止，共近百篇論文發表。其中有台灣讀者熟悉的 Laura Mulvey 教授擔任專題演講，主要的議題主要圍繞在電影與視覺藝術、建築及檔案性等面向進行細密的討論（相關細節，請參見附錄 pdf 檔案共 38 頁）。

七月九號下午與 Philippe Dubois 教授的專訪，題為「何謂造形性？」，總長度共一小時零五分鐘（錄音存檔）。專訪中，首先 Dubois 教授就此概念在當代法國電理論研究的語脈進行了遠近因的釐清。他主要是返回到 1980 年代的電影美學轉向對廣義的「造形性」或更準確來講「流形」（figural）一詞提出解釋。對他而言，此一概念出自 Jean-François Lyotard 的 *Discours, Figure* (1971) 一書。簡言之，此一概念在對抗於現象學與語言學的前提之下，提出了非語言與非感知的影像力量。它甚而與 Sigmund Freud 精神分析所言的 *desire* 產生了強度的關係。而放置到電影研究語脈時，Dubois 教授強調此一概念，在眾多分析概念的路徑之下，賦予了電影影像自我思想與外溢力量的體現精神。具體而言，他舉幾年前自己分析 Chris Marker 的影片 *La Jetée* 的論文為例，闡明「造形性」或「流形」來自影像與影像接縫之間，某種自此顯現的曖昧影像形體。此一影像如影片中所出現的 V 形，即可結合敘事涵中出現的許多可言明之物（如死亡姿勢及鳥群紛飛的畫面），做一整體的連結與論述。此一稱為「形體分析」（l'analyse figurale）的影像思辨，不同於其他當代的分析方略，最大的差異性與特殊性乃是回到影像自身，進一步區別於以文化思潮及當代各種思想論述作為分析方法的策略。同時，Dubois 教授亦談到此一美學分析所遭遇到的挑戰：不同於一般的電影理論與美學分析方法，它是顯得無法被一般化與普及化的分析方法。換言之，每一個「形體分析」的書

寫案例都是獨一無二的，無法被複製與被普遍化。影像分析的精彩與難度也就是在這一種書寫狀態之下，產生了當代的幽微力量，即一種欲與所有導向文化模式與產制構成的影像分析策略進行影像思想的對抗。此外，也對影像的多重性與可能性進行了重整的思辨。

上述所談及的問題，僅屬專訪內容的局部。筆者準備將此一談論「形體分析」的完整內容於 2011 年刊載於《藝術觀點 ACT》或《電影欣賞》季刊、並搭配對「造形性」理論的總體引介與相關著作的翻譯。

除了預定的學者專訪之外，筆者此趟來巴黎的目的還有對幾間當代美術館、法國電影圖書館與資料館等機構乃至相關的出版期刊著作進行了解與蒐集。先從龐畢度中心與 Jeu de Paume 美術館談起，這兩間極具代表性的當代美術機構分別展出了當代城市與影像投映（題為 *Dreamlands*）、及 William Kentridge 結合動畫與玩偶裝置的展覽。這兩個展覽都正好觸及了前述提到的有關影像跨越與影像對話的重要問題。此一部份也可運用來思考當代影像創作者的嶄新身份，他不僅僅是一位製作影像的人員，更同時是一位得對當代城市脈動提出具體觀察與實際創作行動的跨影像作者。William Kentridge 如此，侯孝賢亦在此一行列中，等待被書寫與被論述。

至於法國電影圖書館與資料館，筆者安排了兩天的行程。主要的工作，是閱讀館內豐富的藏書（舉凡歐洲電影期刊及幾年來的出版著作與論文等）與觀看典藏的影像珍品（如剛由電資館修復完好並出版成 DVD 的 Jean Epstein, Germaine Dulac 默片作品，及許多耳聞多時卻從未親眼目睹的實驗電影作品如 Martin Arnold, Matthias Muller, Stan Vanderbeek 等）。這兩個面向，不管是近幾年來的歐洲電影期刊（尤其是由巴黎電影研究機構及加拿大法語區的出版品）還是默片或實驗影像，都是欲深論「造形性」問題不可或缺的基本知識與基礎面向。當然，此一面向也剛好補足了國內對此一歐系語言的龐大出版品及影像成品典藏之嚴重缺乏與不足，是此次出國考察另一個重要的收穫與深度體認。

• 心得與建議

在此次為期兩個禮拜的考察中，筆者除了進行前述的訪問與考察外，也對市面上的各種觸及相關議題的著作與期刊論文進行了密集收集與紀錄。總得來講，從書店到美術館所陳設的影像研究書籍，可以清楚觀察到的一點是，當代法國（或法語區）影像研究已走入了跨學科與跨影像的境地。此一說法，可從許多學術期刊及出版品獲得佐證，如 CINEMAS 學術季刊所製作的「影像轉變」專題、歐洲電影學者以 *International Film Studies Journal* 之名出版多冊探討影像與當代藝術乃至美術館展演專題的雙語學刊、哲學家 Elie During 的新作 *Faux Raccords* 等。此一走向，或可用來思考台灣的當代影像研究趨勢。最具體而直接的作法，或可透過翻譯的引介來比較東西方電影研究的箇中異同，以便提出新理論與美學分析視野的可能性。前述對 Philippe Dubois 教授的專訪與一系列翻譯引介的準備，剛好可以彰顯此項功能與意義。

可以這麼說，為期近兩個禮拜的考察，筆者對「造形性」從理論、美學分析到展演實踐的瞭解，有了較為立體與實質的體認。若返回到國科會計畫的書寫架構而言，筆者以為走向跨影像分析是絕對的路徑。也就是說，從事侯孝賢作品的研究已不能夠透過過去的（後）殖民與等相關文化理論獲得釐清，而須藉由對台灣導演遷移至巴黎所迎臨的多重影像挑戰與實踐，進行當代性的書寫。所謂的當代性，意味著對台灣作者的影像進行某程度的重整，也同時是對其影像物質的殊異性開展理論思辨的表徵。《紅氣球》中有許多鏡像疊印及映照的畫面，它不只是畫面內的影像互疊，也是電影影像介面向框、銀幕及數位介面敞開的具體表述。此一影像實踐，或可透過蔡明亮完成於羅浮宮的《臉》進行某種程度的相關比較與思考，以便釐清當代台灣電影或華語電影導演走向新美學地景的開創性影像實踐；而台灣電影理論與美學書寫，也需在此一語脈中重新檢視新式思考與新分析方略的必要性甚至迫切性。而筆者的書寫計畫，即希望將此一視野納入，以開展另一種影像書寫的契機與新風景。

附錄

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ DE L'UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE-PARIS 3
SUMMER SCHOOL SORBONNE NOUVELLE UNIVERSITY-PARIS 3



CINEMA & ART CONTEMPORAIN 3
CINEMA & CONTEMPORARY ART 3

28 juin / 09 juillet 2010 - *June 28th / July 09th 2010*

Exhibited Cinema

En ce début de XXI^{ème} siècle, l'interrogation sur « le cinéma » (son histoire, sa nature, son identité, son ontologie) a sans doute définitivement basculé. Du côté du plus, pas du moins. Du blanc, pas du noir. Si à la fin du siècle dernier, on pouvait encore penser à sa crise, à sa perte, à sa mort, comme souvent dans les fins de siècle, il semble que désormais, l'interrogation se soit inversée, que le chant pathétique de la disparition mythique se soit retourné en un dithyrambe joyeux sur sa multiplication spectaculaire et sa prolifération infinie. Le « cinéma » n'est plus *Un*. Il est *Tout*. Loin de se restreindre et de s'éteindre, il s'étend et se répand. Loin de s'effacer et de s'enfoncer, il se montre et s'expose, partout, dans tous ses états. Loin de s'affaiblir, il croît, mais autrement. Loin de disparaître, il ne fait que renaître, sous 1001 formes. Nous sommes passés, totalement, du côté de l'*Expanded Cinema*, de l'*Extended Cinema*. De l'*Exhibited cinema*.

Et cette expansion, cette extension, cette sur-exhibition se fait à grande échelle, à une très grande échelle. Notre première Université de Printemps se tenait en même temps que deux expositions symptomatiques au Centre Pompidou : celle de Jean-Luc Godard, *Voyage(s) en utopie* (une « exposition de cinéaste ») et celle de Philippe-Alain Michaud, *Le mouvement des images* (une exposition « historique » sur le fantasme/fantôme du cinéma dans l'art du XXI^{ème} siècle). Trois ans plus tard, cette Université d'Été se fait en même temps, d'une part, qu'une exposition *William Kentridge* (venue des Etats-Unis et reprise partiellement à la Galerie du Jeu de Paume), un artiste sud-africain, politiquement engagé, vidéaste et cinéaste (d'animation), performer et metteur en scène de théâtre et d'opéra, un artiste donc aux dimensions géopolitiques et polyartistiques. Et d'autre part, en même temps aussi qu'une exposition pluridisciplinaire intitulée *Dreamlands* au Centre Pompidou (commissaire Didier Ottinger), combinant pièces d'art moderne et contemporain, architecture, cinéma et documents en tous genres, autour de cette hypothèse que les foires internationales, les expositions universelles, les parcs de loisirs ont défini architecturalement des modèles, visuels et conceptuels, qui ont influencé l'imaginaire « spectaculaire » de la construction des villes et des espaces urbains, du New York début de siècle à Hollywood (et Bollywood), de Las Vegas à Dubaï, jusqu'à l'exposition universelle de Shanghai 2010. Ces expositions affirment fortement l'expansion de « l'idée de cinéma » comme forme majeure pour penser le monde (entier) comme image-spectacle. Il ne s'agit plus de concevoir le rapport entre cinéma et art contemporain comme transfert ou *migration d'images* (ça c'était l'époque du found footage, du remix, de l'intertextualité, des citations et reprises de films chez les artistes des années 1990 – Douglas Gordon, Pierre Huyghe, Martin Arnold, Peter Tcherkassky, etc.). Il ne s'agit plus non plus de penser ce rapport en termes de *migration de dispositifs* (la salle, l'écran, la projection, le spectateur, comme chez Anthony McCall, James Turrell, Janet Cardiff, etc.). Mais de le penser, plus largement encore, en termes de *migration de pensée* ou de *transfert d'imaginaire*. Car voilà bien le point central : « le cinéma » est devenu le nom, non pas de tel type d'objets (les films), ni d'un dispositif socio-technologique (même variable), mais d'un modèle abstrait de fonctionnement imaginaire qui caractérise notre rapport au monde-image. C'est sa force, historique et théorique, qui le distingue de toutes les autres formes d'image. C'est sa puissance, celle qui fait qu'on continue d'appeler « cinéma » les images de la télé et de l'ordinateur, celles du téléphone portable ou des « façades animées » d'immeubles gigantesques. Pourquoi est-ce toujours, malgré tout, du « cinéma » ? Peut-être parce que le « cinéma » est devenu le nom même de la puissance de la monstration visuelle. Ce qu'en d'autres temps, on appelait « l'art (ou la société) du spectacle ». *Exhibited cinema*.

Tel est l'enjeu de cette (ultime) Université d'Été : interroger « le cinéma » (dans tous ses états) au-delà des œuvres (les films) et au-delà des dispositifs (la projection), l'interroger, quelles que soient ses « formes », comme modèle de pensée, et plus précisément encore l'interroger comme modèle du *penser-le-monde-comme-image*.

De là le choix des thèmes privilégiés de cette Université d'Été : par exemple, en mettant l'accent, avant tout, sur le rapport entre cinéma et architecture. Ou entre cinéma et spectacle. Ou entre cinéma et écriture. Ou entre utopie et mémoire. Ou encore en le considérant dans sa dimension géopolitique, et même géo-esthétique.

De l'Université d'Été au Master international en Études Cinématographiques et audiovisuelles

D'autre part, il m'importe aussi de dire que l'Université d'Été de Paris va, l'année prochaine, changer de format. C'est aujourd'hui la troisième édition de cette manifestation, qui n'a fait que s'amplifier au fil des années et connaît un succès croissant (plus d'une centaine d'interventions sont prévues cette année, avec des invités venant de tous les continents, non seulement européens mais américains, du nord comme du sud, d'Asie comme du Moyen Orient, etc.). Des doctorants bien sûr, qui forment le noyau de cette université d'été, dont certains viennent pour la troisième fois consécutive. Des chercheurs et professeurs aussi, évidemment. Des artistes, des commissaires d'exposition, des critiques. Des conférences, des tables rondes, des présentations de films, des visites d'expositions, des discussions et des débats. Au cours de ces trois années, une communauté internationale de chercheurs s'est constituée, en particulier de doctorants et de jeunes docteurs venus d'un réseau de douze universités associées en réseau, rassemblés dans l'excitation de voir converger et émerger des intérêts communs, sur des terrains encore largement à défricher. Des liens se sont créés, des problématiques se sont constituées et développées. Un effet de génération, me semble-t-il, s'est mis en place.

À partir de cette somme d'expériences, toutes publiées dans plusieurs ouvrages bilingues, il faut penser à structurer les choses sur un mode plus pérenne, moins événementiel. Les responsables engagés dans ce processus y travaillent depuis le début et le résultat est aujourd'hui atteint ; à partir de l'année prochaine (2010-2011), l'Université d'Été se transforme et devient un diplôme conjoint, un « Master international en Études cinématographiques et audiovisuelles » délivré conjointement par les universités associées à ce projet : les universités Sorbonne Nouvelle Paris 3, Paris Diderot Paris 7 et Paris Ouest Nanterre La Défense Paris 10 pour la France, les universités de Udine, de Pise et de Milan Catholique pour l'Italie, l'Université de Liège pour la Belgique, celle de la Ruhr à Bochum pour l'Allemagne, celle de Pompeu Fabra à Barcelone pour l'Espagne, celle d'Amsterdam pour les Pays Bas et celles de Birkbeck College et de King's College à Londres pour l'Angleterre. Ce Master international de deux ans accueillera quelques 60 étudiants européens qui suivront un programme réparti sur trois universités de leur choix. Et après le Master, nous comptons bien prolonger ensuite par un Doctorat européen conjoint entre les mêmes partenaires. L'avenir de la summerschool est engagé sur une route encore longue mais prometteuse. Nous espérons qu'à terme la jeune génération que nous avons formée ici au cours des trois dernières années pourra prendre le relais...

Philippe Dubois
Juin 2010

Exhibited Cinema

In the early twenty-first century, the questioning of “cinema” (its history, its nature, its identity, its ontology) may have permanently shifted, for the better, not the worse. Fading to white, not black. If at the end of the last century, one could still think of cinema in terms of its crisis, loss or death, as it often occurs when passing from a century to another, it now seems the question has been reversed, the pathos-filled ballad of its mythical disappearance is turned into a joyous paean, into an ode to its dramatic increase and infinite proliferation. “Cinema” is no longer *One*, it is *All*. Far from restricting or constricting itself, it is expanding and extending. Far from fading and sinking, cinema is strutting, on show or on display, everywhere, in all its forms. Far from weakening, it grows, but otherwise. Far from disappearing, it is only reborn in 1001 forms. We have absolutely crossed over to the side of “Expanded Cinema”, of “Extended Cinema”. Of, *Exhibited cinema*.

And this expansion, this extension, this über-exhibition is large scale, very large scale. Our first “Spring School” took place at the same time as two symptomatic exhibitions at the Centre Pompidou: that of Jean-Luc Godard, *Voyage(s) en Utopie* (a “directorial exhibition”) and that of Philippe-Alain Michaud, *Le mouvement des images* (an exhibition to remember, about the ghostly longing for cinema haunting Twentieth century art). Three years later, this “Summer School” is, firstly, being held at the same time as an exhibition (that came from the United States and is partly reproduced at the Jeu de Paume National Gallery) on William Kentridge, a South African artist, politically-engaged, video artist and (animated) filmmaker, a performer and director of theater and opera, in a word, an artist with geopolitical and polyartistic and dimensions. And secondly, it occurs at the same time as a multidisciplinary exhibition entitled, *Dreamlands*, at the Centre Pompidou (that Didier Ottinger curated). This exposition combines pieces of modern and contemporary art, architecture, film and documents of all kinds around the assumption that international fairs and expositions, amusement parks, have architecturally defined visual and conceptual models, which have influenced the “spectacular” imaginary of the construction of cities and urban spaces, from New York at the beginning of the century to Hollywood (and Bollywood), from Las Vegas to Dubai, to the World’s Fair in Shanghai 2010. These exhibitions strongly confirm the expansion of the “idea of cinema” as a major form of thinking the (whole) world as a picture-show. It is no longer a question of conceiving the relationship between cinema and contemporary art as a transfer or migration of images (that was the era of found footage, of re-use, remix, intertextuality, of quotes taken from film artists in the 1990s - Douglas Gordon, Pierre Huyghe, Martin Arnold, Peter Tcherkassky, etc.). It is no longer a question of thinking this relationship in terms of dispositif migration, either (the room, the screen, projection, the spectator, as with Anthony McCall, James Turrell, Janet Cardiff, etc.), but of thinking of it even more broadly, in terms of migration of thought or of imaginary transfer. For this is the key point: “cinema” has become the name not of certain objects (films), nor of a socio-technological (even variable) device, but of an abstract model of imaginary function that characterizes our relationship to the world-image. It is its historical and theoretical strength, which distinguishes it from all other forms of image. It is its power, the one that makes us continue to call images on TVs and computers, mobile phones or those “animated facades” of gigantic buildings “cinema.” Why is it still, in spite of everything, “cinema”? Perhaps it is because “cinema” has become the very name of the power of visual display. That which, in previous times, one used to call the art (or society) “of spectacle”. Exhibited cinema.

This is the issue of this (ultimate) Summer School: to question “cinema” (in all of its states) beyond the oeuvres (films) and beyond dispositifs (projection), question it, whatever its “forms” may be, as a model of thought, and even more precisely, question it as a model of thinking-the-world-as-image.

Hence the choice of privileged themes of this Summer program: for example, emphasizing, above all, the relationship between cinema and architecture. Or between cinema and spectacle. Or between cinema and writing. Or between utopia and memory. Or, still more, considering it in its geopolitical and even geo-aesthetic dimension.

From the “Summer School” to “Master in International Studies Cinema and Audiovisual”

In addition, it is just as important to me to announce that next year the format of the Paris “Summer School” will change. This is the third edition of this event, which has only intensified over the years and has grown increasingly more successful (more than one hundred presentations are planned this year, with guests from all continents, not only European but North and South America, Asia and the Middle East, etc..). PhD candidates, of course, form the core of this program, some coming for the third consecutive time. Researchers and teachers, as well, obviously. Artists, curators, critics. Conferences, panels, film screenings, exhibitions visits, discussions and debates. Over these past three years, an international community of researchers has developed, in particular PhD students and young doctors from a network of twelve universities, have come together in the excitement to see the emergence and convergence of shared interests, in fields that largely remain to be explored. Links have been created; issues have been formed and developed. A generational effect, it seems to me, has been put in place.

From this wealth of experience, all published in several bilingual collections, one must think about structuring things in a more sustainable way, less event-related. The officials involved in this process have been there from the start and the result is now achieved ; from next year on (2010-2011), the Summer School will be transformed and will become a joint degree, an “International Master in Cinematic and Audiovisual Studies” issued conjointly from the universities involved in this project: the Sorbonne Nouvelle Paris 3, Paris Diderot Paris 7 and Paris Ouest Nanterre La Défense Paris 10 in France, the universities of Udine, Pisa and Milan Catholic in Italy, the University of Liege in Belgium, the Ruhr University of Bochum in Germany, the University of Pompeu Fabra in Barcelona in Spain, Amsterdam in the Netherlands and those of Birkbeck College and King's College in London, England. This two-year international Master's degree will welcome some 60 European students, following a program spread over three universities of their choice. The Master will be the first stone of the joint European doctorate we then intend to extend between the same partners. The future of the Summer School is engaging on a long but promising road. We only hope that in the end, the younger generation that we have been forming here over the last three years will take over...

Philippe Dubois
June 2010



© Ângela Ferreira, *Casa Maputo*, 1999.

LUNDI 28 juin / MONDAY, June 28th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 10h15-12h30

10h15 Accueil des participants / *Participants' arrival*

10h30 **OUVERTURE / OPENING CEREMONY**

Mots de bienvenue / Official Welcome

Marie-Christine Lemardeley, présidente de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Isabelle This Saint-Jean, vice-présidente du Conseil régional d'Île-de-France chargée de l'enseignement supérieur et de la recherche

Laurent Creton, directeur de l'Ircav (Institut de recherche sur le cinéma et l'audiovisuel)

Chantal Duchet, directrice de l'UFR Cinéma et audiovisuel de l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

11h **Présentation de l'Université d'été 2010 / Presenting the 2010 Summer School**

Philippe Dubois, vice-président délégué aux relations internationales ; responsable de l'Université d'Été.

12h Déjeuner / *Lunch*

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h-18h

14h **Conférence d'ouverture / Key-Note Adress**

Laura Mulvey (Birkbeck College, University of London)

Rear Projection in Hollywood Studio Cinema and the Use of the Device by Artist Mark Lewis.

THEME 1

LA FORME-TABLEAU, LE CADRE ET LA FENÊTRE / THE PICTURE FORM, THE FRAME AND THE WINDOW

Coord : Marie Fraser (Université du Québec à Montréal, conservatrice en chef du Musée d'art contemporain de Montréal)

15h **Conférence**

Marie Fraser (Université du Québec à Montréal, conservatrice en chef du Musée d'art contemporain de Montréal)

White On White: a Film Noir par Eve Sussman & The Rufus Corporation.

16h Discussion / Pause

16h15 **Table ronde / Panel**

Anne Faure (Université Panthéon-Sorbonne Paris 1, ENSA Grenoble)

Le cadrage comme outil de perception.

Ana Barroso (Universidade de Lisboa)

Larry Clark's Tulsa and Kids: Performing Youth Documents.

Lara Thompson (Birkbeck College, University of London)

Look at me: Stillness, Contemplation and the Second Photographic Frame.

18h-20h **Salle Aby Warburg / 6:00-8:00 Aby Warburg Room**

COCKTAIL DE BIENVENUE / WELCOME COCKTAIL

Salle Roberto Longhi

VERNISSAGE DE L'EXPOSITION D'ÂNGELA FERREIRA / ÂNGELA FERREIRA

EXHIBITION VERNISSAGE

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h45

THEME 2

ARCHITECTURE & CINÉMA I / ARCHITECTURE & CINEMA I

Coord : Clotilde Simond (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

9h Conférence

Clotilde Simond (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3) et **Irena Latek** (Montréal)

Proposition urbaine, autour du travail d'Irena Latek :

vers un urbain autre - Transporteurs Ecotopia-Utopia.

10h Table ronde / Panel

Sophie Paviol (ENSA, Grenoble)

De l'image cinématographique au trait architectural. The Manhattan Transcripts de Bernard Tschumi.

Pierre Bourdareau (Université Paris Est Créteil, Laboratoire Lab'Urba)

Crashes ! Cinéma accidentel / Anomalie architecturale.

11h Discussion / Pause

11h30 Table ronde (suite) / Panel (continuation)

Nicolas Droin (Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

Anarchitecture, cabanes, îles : interventions dans le paysage et espaces de l'entre-deux.

Laurence Kimmel (Ecole Nationale Supérieure du Paysage, Versailles)

La perception des sculptures d'Olafur Eliasson comme montage.

12h30 Discussion et déjeuner / Discussion and Lunch

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h-18h

THEME 3

ANIMATION / ANIMATION

Coord : Laura Mulvey (Birkbeck College, University of London)

14h Table ronde / Panel

Thomas Martinelli (Università degli Studi di Pisa)

Animated Documentaries and Child Migration. Real Interviews and Concealed References in the Works of Heilborn and Aronowitsch.

Katerina Loukopoulou (Birkbeck College, University of London)

Film and the Visual Arts at the Festival of Britain (1951).

Myriam Luisa Diaz Moyano (Universidad de los Andes)

Algorithme et audiovisuel.

15h30 Discussion / pause

THEME 4

PETER GREENAWAY

EXPANDED CINÉASTE / EXPANDED FILMMAKER

Coord : Cristian Borges (Universidade de São Paulo)

16h **Table ronde / Panel**

Dominique Allard (Université du Québec à Montréal)

Le tableau vivant chez Peter Greenaway : stratégie de remontage et de reconstitution.

Marc Delogne (Université de Liège)

Un cinéma de la déchirure : de quelques événements figuraux dans les films de Peter Greenaway.

Julien Milly (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Espaces d'écritures : The Pillow Book de Peter Greenaway.

Sun Jun Yeo (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Tectonique, Cinéma d'un lieu : The Stairs, installation urbaine de Peter Greenaway

18h Discussion

Soirée, Auditorium (sous-sol), 18h30-20h

ARTISTE INVITÉE / GUEST ARTIST

SOIREE ÂNGELA FERREIRA / ÂNGELA FERREIRA SOIREE

Introduction : **Lúcia Ramos Monteiro** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3).

18h30 **Présentation par l'artiste de ses installations / The artist's presentation of her installations:**

Casa Maputo, Maison Tropicale, For Mozambique.

19h **Projection de vidéos de l'artiste / Screening of the artist's videos**

A Woman Like Polley (1999) ; *Joal la Portugaise* (2004) ; *Untitled* (1998) ; *Pega 2000* (2000).

19h30 Discussion

MERCREDI 30 juin / WEDNESDAY, June 30th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h30

THEME 5

ORIGINES, PIONNIERS, GÉNÉALOGIES / *ORIGINS, PIONEERS, GENEALOGIES*

Coord : Teresa Castro (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

9h Table ronde / *Panel*

Barbara Le Maître (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Zombie, vanité contemporaine.

Evgenia Giannouri (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Marcher et ne rien voir : retour à la forme balade. Autour de Swamp (1971) de R.

Smithson, NP77 (1977) de N. Paripovic, et Itinéraires imprécis (2009) de M. Soares.

10h15 Discussion / Pause

10h45 Table ronde (suite) / *Panel (continuation)*

André Dias (Université Nouvelle de Lisbonne)

Birth of electronic space – From Michael Snow's abstraction procedures to Vasulka's primitivism of the machine.

Massimo Olivero (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Images de l'extase : d'Eisenstein à Sharits.

11h45 Discussion

12h15 Déjeuner / *Lunch*

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h30-18h30

THEME 6

L'ÉCRAN ÉCRIT / *SCREEN AS A WRITING SPACE*

Coord : Julien Milly (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

14h Table ronde / *Panel*

Abdelhamid Mahfoud (Université de Liège)

Blanc sur noir : le cinéma comme espace d'écriture.

Jana Zilova (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Intertitle : Writing Across the Image.

Ken Sloock (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Le Philosophe et le cinéaste : incarnations et redéfinitions contemporaines.

16h15 Pause

THEME 7

SEUILS D'IMAGES / IMAGE THRESHOLDS

Coord : Ken Slock (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

16h30 **Table ronde / Panel**

Julien Guillemet (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Sous le brouillard, l'image : cinéma et art contemporain contre les éléments.

Prosper Hillairet (Paris 8 Saint-Denis)

Cinéma : images de traversée.

17h30 Discussion

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h30

THEME 8

ARCHITECTURE ET CINÉMA II / ARCHITECTURE AND CINEMA II

Coord : Leonardo Quaresima (Università degli Studi di Udine)

9h Conférence

Leonardo Quaresima (Università degli Studi di Udine)

Une journée dans une HLM et Milices de la civilisation : une journée avec les ouvriers de l'E42. Cinéma, rationalisme, modernisation de la Triennale de Milan à l'E42 : sur deux films de Piero Bottoni et Corrado D'Errico.

9h30 Projection / Screening

Une journée dans une HLM (1933, 26 mn).

Milices de la civilisation : une journée avec les ouvriers de l'E42 (1940, 14 mn).

10h15 Discussion / Pause

10h45 Table ronde / Panel

Fabiana Salvador (Università degli Studi di Udine)

L'exposition Bourdelle à la XI Biennale de Venise. La mémoire dans les archives et dans les œuvres des sculpteurs italiens.

Shahram Hosseinabadi (Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Versailles)

Le Cinéma : du Film à la Salle.

Stephan Kowal (Université de Montréal)

Cartographies : entre le cinéma et l'architecture.

12h30 Déjeuner / Lunch

Après-midi, salle Vasari, 14h30-18h30

THEME 9

PENSEE D'IMAGES / THINKING IMAGES

Coord : Barbara Le Maître (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

14h30 Conférences

Luc Vancheri (Université Lumière-Lyon 2)

La réalité anagogique du cinéma contemporain.

Mathias Lavin (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Les poètes contemporains rêvent-ils d'être cinéastes ?

16h Discussion / Pause

THEME 10

GÉOGRAPHIES BAZINIENNES / BAZIN GEOGRAPHIES

Coord : Marc Vernet (Université Paris Diderot-Paris 7)

16h30 Table ronde / *Panel*

Blandine Joret (Universiteit van Amsterdam)

Limitless Cinema: On Global Mediations of Local Perceptions.

Ludovic Cortade (New York University)

Thinking Cinema across Fault-lines: André Bazin and the Influence of the French School of Geography on Film Criticism.

17h30 Discussion

VENDREDI 2 juillet / FRIDAY, July 2nd

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h30

9h Conférences

Vinzenz Hediger (Ruhr-Universität Bochum)

*La condition ironique : le cinéma, les arts, et le problème de la spécificité du médium/
The Ironic Condition: Cinema, the Arts, and the Problem of Medium Specificity.*

Senta Siewert (Ruhr-Universität Bochum)

Expanded Cinema at the Sonic Act Festival.

10h15 Discussion / Pause

THEME 11

CONSTRUIRE ET DÉCONSTRUIRE L'ESPACE CINÉMATOGRAPHIQUE

CONSTRUCTING AND DECONSTRUCTING THE CINEMATOGRAPHIC SPACE

Coord : Ludovic Cortade (New York University)

10h30 Table ronde / Panel

Marc Vernet (Université Paris Diderot-Paris 7)

Cube scénique et tournage en extérieur : les questions de mise en scène à la Triangle.

Oliver Fahle (Ruhr-Universität Bochum)

De l'espace moderne à l'espace de la seconde modernité : la vision de la ville dans le cinéma contemporain.

Francesca Veneziano (Università degli Studi di Pisa)

La construction de l'espace de In the Mood for Love : entre hypertrophie et réduction.

12h15 Discussion

12h30 Déjeuner / Lunch

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h-18h

THEME 12

ESTHÉTIQUE ET GÉOPOLITIQUE / AESTHETICS AND GEOPOLITICS

Coord : Dorota Ostrowska (Birkbeck College, University of London)

14h Table ronde / Panel

Dorota Ostrowska (Birkbeck College, University of London)

International Film Festivals as Producers of World Cinema.

Frédéric Monvoisin (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Pour une histoire géopolitique du cinéma hongkongais.

Cezar Migliorin (Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro)

Perspectivisme et multinaturalisme : La construction du point de vue.

Joanna Espinosa (Université Panthéon Sorbonne Paris 1)

Anthropologie visuelle et enjeux communautaires.

16h Discussion / Pause

16h30 **Table ronde (suite) / Panel (continuation)**

Lúcia Ramos Monteiro (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Essais d'inversion de rôles / images colonisées.

Marcos Pablo Centeno Martin (Université de València)

Use of the Archive pictures and political context in the Japanese New Wave.

Adam Chambers (Universiteit van Amsterdam)

Prague '68 : Counter-Documents and the Politics of Remembering.

18h Discussion

19h30 **SOIRÉE-PROJECTION AUX VOÛTES / PARTY – SCREENING AT THE VOÛTES**

Métro : Bibliothèque François Mitterrand (ligne 14/RER C).

91 Quai Panhard et Levasseur 13^{ème} arrondissement

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage) : 10h-13h

REUNION INSTITUTIONNELLE / INSTITUTIONAL MEETING

Réservée aux responsables du master international en études cinématographiques et audiovisuelles (qui ouvrira en septembre 2010) / *For the heads of the International Audiovisual and Film Studies Masters Degree (due to open in Septembre 2010).*

Liste des universités partenaires du master international

List of partner universities of the International Master :

Université de Liège, Belgique
Ruhr-Universität Bochum, Allemagne
Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, Espagne
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Université Paris Diderot-Paris 7, France
Université Paris Ouest-Nanterre La Défense - Paris 10, France
Università degli Studi di Pisa, Italie
Università degli Studi di Udine, Italie
Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Italie
University of London - Birkbeck College, Royaume Uni

Après-midi

VISITE D'EXPOSITION / EXHIBITION VISIT DYNASTY

Commissaire : Marc-Olivier Wahler, Fabrice Hergott

Palais de Tokyo, 14h-17h :

VISITE GUIDÉE DE L'EXPOSITION / GUIDED TOUR

Rendez-vous à 13h50 à l'entrée du Palais de Tokyo

13 avenue du Président Wilson, 16^{ème} arrondissement

(métro : léna)

Horaires d'ouverture : 12h-Minuit (tous les jours sauf le lundi)

Après-midi

VISITES D'EXPOSITIONS / EXHIBITIONS VISITS

RÉTROSPECTIVE WILLIAM KENTRIDGE - 5 THÈMES

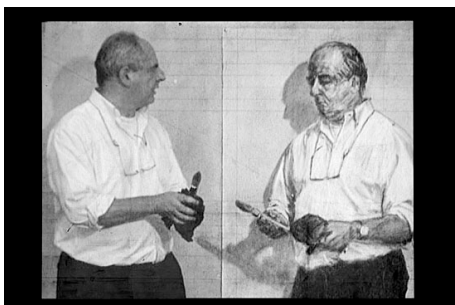
Commissaire : Mark Rosenthal

Galerie nationale du Jeu de Paume

1 place de la Concorde, 8^{ème} arrondissement

(métro : Tuileries ou Concorde)

Horaires d'ouverture : 12h-19h ; nocturne le mardi (jusqu'à 21h).



DREAMLANDS

Commissaire : Didier Ottinger

Centre Pompidou

Rue Beaubourg / Place Georges Pompidou, Grande Galerie 4^{ème} arrondissement

(métro: Rambuteau ou Châtelet, Les Halles, Hôtel de ville)

Horaires d'ouverture : 11h-21h ; nocturne le jeudi jusqu'à 23h.

LUNDI 5 juillet / MONDAY, July 5th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-13h

THEME 13

PERFORMANCE, ACTION, DOCUMENTATION

Coord : Christa Blümlinger (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

9h Conférence

Ian Christie (Birkbeck College, London University)

Ghosts in the Machine: Patrick Keller's Explorations of the Image-World.

10h Table ronde / Panel

Christa Blümlinger (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Le défi de la performance pour l'image en mouvement (à propos de Mara Mattuschka).

Beatriz Bezerra Furtado (Universidade Federal do Ceará)

Film Documentaire-Performance.

11h Discussion / Pause

11h15 Table ronde (suite) / Panel (continuation)

Alan Salvado (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)

Sharon Lockhart, nouveaux regards sur le temps du travail.

Emeric de Lastens (Université Panthéon Sorbonne-Paris 1)

X-Screen : notes sur le cinéma live contemporain.

Marco Mancuso (New Academy of Beautiful Arts, Milan)

Contemporary Audiovisual Digital Art: Critical and Historical Connections with Optofonic Machines, Experimental Cinema, Video, Sound, Sciences and Space.

12h45 Discussion et déjeuner / Discussion and Lunch

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h30-18h30

THEME 14

LE CINEMA, SPECTACLE VIVANT / CINEMA AS A PERFORMING ART

Coord : Dick Tomasovic (Université de Liège)

14h30 Table ronde / Panel

Dick Tomasovic (Université de Liège)

Corps scéniques vs. corps écraniques. Des bifurcations temporelles dans les spectacles de Baubois et Kuypers.

Edwige Perrot (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3/UQAM)

L'infiltration cinématographique sur scène : l'interartialité dans Radio Muezzin de Stefan Kaegi et Welcome to Nowhere de Temporary Distortion.

Simon Hagemann (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Penser les images digitales au théâtre.

16h Discussion/Pause

THEME 15

AUTOUR DE WILLIAM KENTRIDGE / ABOUT WILLIAM KENTRIDGE

Coord : Christine Hamon (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

16h30 **Table ronde / Panel**

Christine Hamon et **Frédéric Maurin** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

De la vidéo à l'opéra : La Flûte enchantée (S. Braunschweig, La Fura dels Baus, W. Kentridge).

Olha Kobryn (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

Le geste artistique chez William Kentridge : retour aux sources de la modernité.

Teresa Faucon (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

L'installation comme atelier d'artiste. L'exemple de Journey to the Moon de W. Kentridge.

18h30 Discussion

MARDI 6 juillet / TUESDAY, July 6th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h30

- 9h Conférence**
Marc-Emmanuel Melon (Université de Liège)
L'exposition du cinéma comme art productiviste. Les théories de Lazlo Moholy-Nagy et d'El Lissitzky. Les origines de l'exposition Film und Foto (Stuttgart, 1929).
- 10h Discussion**
- THEME 16
MUSIQUE ET SON / MUSIC AND SOUND
Coord : Martin Barnier (Université Lumière-Lyon 2)
- 10h15 Table ronde / Panel**
Martin Barnier (Université Lumière-Lyon 2)
Son de peur contemporain.
Emilio Audissino (Università degli Studi di Pisa)
John Williams, The Boston Pops Orchestra and Film Music in Concert.
Dennis Mathei (Ruhr-Universität Bochum) et **Johannes Schmidt** (Folkwang Universität)
Repetition and Loops in Music.
- 12h Discussion**
- 12h15 Déjeuner / Lunch**

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h-18h30

- THEME 17
POÉTIQUE DE LA MÉMOIRE I : ARCHIVE, TRACE, RÉMINISCENCE
POETICS OF MEMORY I: ARCHIVE, TRACE, REMINISCENCE
Coord : Ruggero Eugeni (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)
- 14h Conférence**
Jorge La Ferla (Universidad de Buenos Aires / Fundación Universidad del Cine)
La mémoire des archives d'art contemporain (Amérique Latine).
- 14h45 Discussion**
- 15h Table ronde / Panel**
Jakob Hesler (Birkbeck College, University of London)
Found Objects, Living Images. The Aesthetic of Gleaning in Agnès Varda. Art Historical Contemplations.
Samuel De Jesus (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

- 16h *Figures de feu : pensée et poïétique mélancoliques de la trace comme vestige.*
Discussion / Pause
- 16h30 **Table ronde (suite) / Panel (continuation)**
Nathalie Mary (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)
Appel, invocation, réminiscence : Christian Boltanski face à un cinéma de la mémoire.
Julie-Ann Latulippe (Université du Québec à Montréal)
Du found footage à l'archive : Floh de Tacita Dean.
Marta Silvi (Università degli Studi di Pisa)
Les archives du BFI à Londres travaillées par les artistes contemporains.
- 18h Discussion

MERCREDI 7 juillet / WEDNESDAY, July 7th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-13h

THEME 18

DIS-NÉGATIF DE L'ESPACE URBAIN / DIS-NEGATIVE OF THE URBAN SPACE

Coord : Coordinateur : Antonio Somaini (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

9h Table ronde / Panel

Ruggero Eugeni (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Nikeplatz. The Urban Space as a New Medium.

Antonio Somaini (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Utopie et dystopie de la ville de verre. Cinéma et transparence dans le projet de film Glass House de S.M. Eisenstein.

10h Discussion / Pause

THEME 19

METAMORPHOSES, L'IMAGE DANS TOUS SES « META »

METAMORPHOSES, IMAGE IN ALL OF ITS « META »

Coord : Emmanuel Siety (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

10h30 Table ronde / Panel

Teresa Castro (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

« Le monde comme seule je peux le voir » : autour d'Emily Richardson et de Inger Lise Hansen.

Junji Hori (Université du Kansai) :

Self and Others de Makoto SATO : cinéma, photo, regard.

Cristian Borges (Universidade de São Paulo)

De la pose photographique au passage cinématographique : fondements de l'image photosensible.

Jean-Michel Durafour (Université Charles-de-Gaulle Lille 3)

La projection : de l'image-mouvement à l'image-lancement. Anatomie d'un processus de transformation des images : Dan Flavin, James Turrell, Anthony McCall.

12h30 Discussion et déjeuner / Discussion and Lunch

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h30-18h30

THEME 20

POÉTIQUE DE LA MÉMOIRE II : ORIGINE ET IDENTITÉ / POETICS OF MEMORY II: ORIGIN AND IDENTITY

Coord : Ruggero Eugeni (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

14h30 **Table ronde / Panel**

Alice Cati (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Origins I. Filmic Research upon Roots, Home, and Memory.

Miriam De Rosa (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Origins II. Cinematic Interpretations of Migration and Displacement.

Glenda Franchin (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Origins III. Forms of Exile and Loss in Chilean Contemporary Art.

16h Discussion / Pause

16h30 **Table ronde (suite) / Panel (continuation)**

Giacomo Coggiola (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

The Staging of the Staging of Memory. Guy Maddin and the Cinematic Autobiographical Subject.

Valentina Cucca (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Quand la vie devient monument : le cas du biopic

Mauro Buzzi (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Databending: from Users' Practice to Retrogaming Art.

18h Discussion

JEUDI 8 juillet / THURSDAY, July 8th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h

9h30 Discussion

Sandra Lischi (Università degli Studi di Pisa)
Kinoautomat, première expérience de cinéma interactif

10h15 Discussion

THEME 21

ARCHITECTURE ET CINÉMA III : LE CINÉMA DU CORBUSIER

Coord : Antonio Somaini (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

10h30 Claude Prelorenzo (Ecole nationale Supérieure des Ponts et Chaussées)

Le Corbusier, cinéaste?
Projections de films du Corbusier

11h30 Véronique Boone (La Cambre-Université Libre de Bruxelles)

Le Corbusier et le cinéma (projets urbanistiques et films-conférences)

12h Discussion et déjeuner / Discussion and Lunch

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h-18h

THEME 20

POÉTIQUE DE LA MÉMOIRE 3 / POETICS OF MEMORY III

14h Table ronde / Panel

Maria do Carmo Piçarra (Universidade Nova de Lisboa)
Ultramarine Blues: the Filmic Memorial of the Salted Sea Ballad.

Donatella Valente (Birkbeck College, University of London)
Arte Povera ? The Italian Film Co-op: Found Footage/Text between Document and Fable. Aesthetics of Expanded Cinema.

Anne-Violaine Houcke (Université Paris Ouest-Nanterre La Défense)
L'archi-texture d'Antigone : poétique de la mémoire chez Straub et Huillet.

Ghada Sayeg (Université Saint Joseph, Beyrouth)
Archéologie du temps et des ruines, l'archive comme forme, trace, survivance dans les créations artistiques d'après-guerre au Liban.

16h30 Discussion / Pause

17h ARTISTE INVITEE / GUEST ARTIST (Auditorium)

SUSANA DE SOUSA DIAS (avec ANTONIO DE SOUSA DIAS)
Introduction : Teresa Castro (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3).
Projection / *Screening* : *48* (2009) et intervention de la réalisatrice et du responsable du design sonore.

VENDREDI 9 juillet / FRIDAY, July 9th

Matinée, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 9h-12h45

THEME 21

LE FILM-MUSÉE / THE FILM-MUSEUM

9h30 Table Ronde / Panel

Laurence Schifano (Université Paris Ouest-Nanterre La Défense)

Deux architectures wagnériennes : le Ludwig (1972) de Visconti et le Parsifal (1982) de Syberberg.

Marie-Laure Guétin (Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

Les projections d'Inland Empire de D. Lynch, ou la possibilité d'un film-musée.

10h30 Discussion / Pause

THEME 22

DISPOSITIFS / APPARATUSES

Coord : Laurence Schifano (Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense)

11h Table ronde / Panel

Jeremy Hamers (Université de Liège)

Football et art contemporain : quelques remarques préliminaires autour de Deep Play de Harun Farocki.

Marlène Monteiro (Birkbeck College, University of London)

L'exposition comme dispositif de surveillance chez Sophie Calle.

Thomas Schmitt (Université Panthéon Sorbonne-Paris 1)

25 images par an : le M.U.R.

12h30 Discussion

12h45 Discussion et déjeuner / *Discussion and Lunch*

Après-midi, Salle Giorgio Vasari (1er étage), 14h30-18h

THEME 23

LE CONTACT METISSANT / THE HYBRIDIZING CONTACT

Coord : Andrea Bellavita (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

14h30 Table ronde / Panel

Andrea Bellavita (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

L'encyclopédie métisse : Afro Samurai comme croisement entre races et imageries.

Carmello Marabello (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

The African City Symphony.

Pietro Bianchi (Università degli Studi di Udine)

Figures of the Gaze. The Lacanian Problem of the Object of Vision and the Desiring Space.

Adriano D'Aloia (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

The (Video) Art of Kissing. Notes for a Philematology of Moving Image.

Marco Senaldi (Milano-Bicocca)

Rothkofilm. Images of Art into the artistic films by Paolo Gioli

17h Discussion finale

19h30 **SOIREE DE CLÔTURE / CLOSING NIGHT :**

Cité Universitaire Internationale

Fondation Biermans-Lapôte, Maison des étudiants belges et luxembourgeois)

9A Boulevard Jourdan, 14^{ème} arrondissement.

RER B : Cité Universitaire

ÂNGELA FERREIRA (INHA)

Née au Mozambique, Ângela Ferreira a résidé au Portugal et en Afrique du Sud. Depuis le Portugal, où elle réside, elle a développé un travail à cheval entre les deux continents, européen et africain, étroitement lié aux questions géopolitiques de ces lieux sensibles, qui sont au fondement de sa création artistique. Artiste de renommée internationale, elle a, au cours des vingt dernières années, réalisé une série conséquente d'œuvres interrogeant, au moyen de différents médiums, les contextes spécifiques liés à la géopolitique, au genre et à l'histoire de l'art. Ses installations incluent souvent des sculptures, associées à des photographies et des vidéos semi-documentaires. Fondée sur différentes perspectives, notamment celle des délicates relations post-coloniales de l'Europe et de l'Afrique, la production d'Ângela Ferreira s'inscrit au carrefour du politique et de l'esthétique. Depuis 2003, elle enseigne à la faculté des Beaux Arts de Lisbonne.

Born in Mozambique, Ângela Ferreira lives in Portugal and South Africa where she has developed a body of works closely related to geopolitical issues that are the foundation of her artistic creation. An internationally renowned artist, she has, over the last twenty years, consistently produced a series of works questioning, through different mediums, contexts related to geopolitics, gender and art history. Her installations often include sculptures, photographs and associated semi-documentary videos. Based on different perspectives, including that of the delicate post-colonial relations between Europe and Africa, the production of Ângela Ferreira sits at the intersection of politics and aesthetics. Ângela Ferreira has been teaching Fine Arts at the University of Lisbon since 2003.

IRENA LATEK

Irena Latek est née en Pologne, où elle a reçu sa formation d'architecte à l'École Polytechnique de Varsovie. Elle a travaillé en Pologne, en France et au Canada. Nommée professeur à l'École d'architecture de l'Université de Montréal en 1990, elle a reçu en 1991 le New Faculty Teaching Award de l'ACSA (Association of Collegiate Schools of Architecture). Elle est également lauréate de plusieurs prix pour des concours architecturaux nationaux et internationaux ; ses recherches et créations ont été exposées au Canada et à l'étranger. Entre 1997 et 2000 elle a dirigé l'Institut de recherche en Histoire de l'architecture (IRHA), l'organisme interdisciplinaire de l'Université de Montréal, de l'Université McGill et du Centre Canadien de l'Architecture. Elle est auteur d'articles et commissaire d'expositions qui témoignent de son intérêt pour les questions de la théorie, de la conception et de la représentation en architecture. Elle dirige actuellement à l'université Montréal le « medialabAU », un lieu de recherche et de création.

Born in Poland, Irena Latek trained as an architect at the École Polytechnique in Warsaw. She has been working in Poland, France and Canada. Appointed professor at the School of Architecture at the University of Montreal in 1990, she received the 1991 New Faculty Award Teaching ACSA (Association of Collegiate Schools of Architecture). She has also been granted several awards for national and international architectural competitions; her research and creations have been exhibited in Canada and abroad. Between 1997 and 2000 she headed the Institute for Research in History of Architecture (IHRA), the interdisciplinary organization of the University of Montreal, McGill University and the Canadian Centre for Architecture. She is the author of articles and the curator of exhibitions that reflect her interest in questions of theory, design and representation in architecture. She currently runs the University Montreal "medialabAU" a place of research and creation.

SUSANA DE SOUSA DIAS

Cinéaste et enseignante à la Faculté de Beaux-Arts de Lisbonne, Susana de Sousa Dias a fait des études d'arts plastiques, musique et cinéma. Après un Master en esthétique et philosophie de l'art, elle termine actuellement une thèse sur les rapports entre image en mouvement et image fixe. Ses films – dont *Nature Morte / Visages d'une dictature* (2005), s'intéressent notamment aux images d'archives réalisées pendant les 48 ans de la dictature portugaise. Son dernier film, *48* (construit autour de photographies anthropométriques prises par la police politique) a remporté le Grand Prix du Cinéma du réel en 2010.

Filmmaker and lecturer in Fine Arts at the University of Lisbon, Susana de Sousa Dias studied fine arts, music and film. After a Master in aesthetics and philosophy of art, she is currently completing a PhD on the relationships between moving and still images. Her films – among others, Still Life (2005) – explore archival footage from the Portuguese dictatorship (1933-1974). Her latest film, 48 (drawing on anthropometrical photographs of political prisoners) won the Grand Prix at the Cinéma du réel Film Festival in 2010.

DYNASTY (Palais de Tokyo)

Cette exposition prospective présente une nouvelle génération d'artistes sur la totalité des espaces d'exposition du Palais de Tokyo et du Musée d'Art moderne de la Ville de Paris/ARC. Dynasty réunit une quarantaine d'artistes sur près de 5000 m². Selon une règle du jeu préétablie par Marc-Olivier Wahler, Fabrice Hergott, chaque artiste est invité à montrer deux œuvres en résonance : l'une au Palais de Tokyo, l'autre au Musée d'Art moderne de la Ville de Paris/ARC. Le projet se propose de prendre le pouls de la sensibilité artistique émergente en France, d'en marquer les points de rencontres et de divergences et de participer à son rayonnement sur la scène artistique internationale. Il témoigne de l'essor artistique de Paris mais aussi d'autres lieux alternatifs.

This exhibition presents a new prospective generation of artists on the entire exhibition space Palais de Tokyo and the Museum of Modern Art in the City of Paris / ARC. Dynasty gathers forty artists on a vast space of 5000 m². According to the rules set by curators Marc-Olivier Wahler and Fabrice Hergott, each artist is invited to display two works in resonance: one at the Palais de Tokyo, the other at the Museum of Modern Art. The project aims at taking the pulse of the emerging artistic sensibility in France, and marks the meeting points and differences that contribute to its influence on the international art scene. The exhibition shows the artistic development of Paris but also other alternative places.

DREAMLANDS (Centre Pompidou)

Démultipliant la réalité par la pratique de la copie, jouant d'une esthétique de l'accumulation et du collage souvent proche du kitsch, ces mondes clos et parallèles ont en effet inspiré les démarches artistiques, architecturales et urbanistiques au XXe siècle, au point de s'ériger en possible norme de certaines constructions contemporaines.

Cette exposition pluridisciplinaire rassemble plus de trois cents œuvres, mêlant art moderne et contemporain, architecture, films et documents issus de nombreuses collections publiques et privées. Dans une mise en espace ludique et didactique à la fois, elle propose la première lecture d'envergure de cette question et conviera à s'interroger sur la manière dont s'élabore l'imaginaire de la ville et dont les projets urbains s'en nourrissent.

Expositions universelles, parcs d'attractions contemporains, le Las Vegas des années 1950 et 1960, le Dubaï du XXIe siècle : tous ces projets ont contribué à modifier profondément notre rapport au monde et à la géographie, au temps et à l'histoire, aux notions d'original et de copie,

d'art et de non-art.

Leveraging reality through the practice of copying, playing an aesthetic of accumulation and sticking close to the often kitsch, these parallel worlds are closed and in fact inspired by the artistic, architectural and planning in the twentieth century, to the point itself as possible standard of some modern buildings.

This multidisciplinary exhibition brings together more than three hundred works, blending modern and contemporary art, architecture, films and documents from many public and private collections. In staging a fun and educational at the same time, it offers the first major reading this issue and will invite questions about the manner in which a hero's imaginary city whose urban projects it feed.

WILLIAM KENTRIDGE - 5 THÈMES (Galerie nationale du Jeu de Paume)

Né en 1955 à Johannesburg, William Kentridge est un des artistes sud-africains les plus renommés. Formé d'abord aux sciences politiques puis à la gravure, il vient en France étudier le théâtre et le mime au début des années 1980. De retour dans son pays natal où son travail de metteur en scène en phase avec l'histoire récente et ses bouleversements trouve un écho puissant (en particulier autour des commissions Vérité et réconciliation), Kentridge obtient une reconnaissance internationale dès 1989 avec l'inauguration d'un cycle épique de neuf films d'animation combinant le théâtre et les arts graphiques intitulé *9 Drawings For Projection*. Les films et installations de Kentridge circulent dans les grandes institutions comme le MoMA de New York, le Museum of Art de Philadelphie, ou les Biennales de Venise et São Paolo (et pour la première fois à Paris cet été à la Galerie nationale du Jeu de Paume). Ses œuvres révèlent un artiste complet : du dessin (geste souvent préparatoire de ses mises en scène d'opéra, comme *La Flûte enchantée*), caractérisé par un trait charbonneux et dense, aux films d'animation ou installations vidéo, en passant par la performance, la variété des formes d'expression, autour des deux pôles que constituent les arts visuels et le spectacle vivant, font de l'artiste sud-africain un représentant emblématique des pratiques de l'art contemporain du jeune XXI^{ème} siècle.

Born in 1955 in Johannesburg, William Kentridge is one of the most renowned South African artists. A political sciences graduate, he came to France to study theater and mime in the early 1980s. While he was best known in his country where his work as a director was very much in tune with its recent history and its upheavals found a powerful echo (especially around the Truth commissions), Kentridge gained international recognition at the end 1980s with the beginning his epic animation cycle called 9 Drawings for Projection. His films and installations were shown in larger institutions such as MoMA, New York, the Philadelphia Museum of Art, or the famous Venice and São Paolo Biennales (and for the first time in Paris this Summer at the Jeu de Paume National Gallery). Kentridge's works reveal a complete artist. From his drawings (a gesture often associated with the early steps of his stage work, such as The Magic Flute opera), characterized by a dark charcoaled technique, to the autobiographical animated films, video installations and performances, the variety of forms of expression revolving around both the visual and the performing arts make the South African artist the epitome of contemporary art practices in the early 21st century.

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, France

BLÜMLINGER Christa (maître de conférence / lecturer)
DUBOIS Philippe (professeur / professor)
HAMON-SIREJOLS Christine (professeure / professor)
FAUCON Teresa (maître de conférence / lecturer)
LE MAITRE Barbara (maître de conférence / lecturer)
MAURIN Frédéric (maître de conférence / lecturer)
CASTRO Teresa (docteure / PhD)
LAVIN, Mathias (docteur / PhD)
MILLY Julien (docteur / PhD)
SIMOND Clotilde (docteure / PhD)
BLUM Jean-Christophe (doctorant / PhD candidate)
DE JESUS Samuel (doctorant / PhD candidate)
FLORES Jorge (doctorant / PhD candidate)
GIANNOURI Evgenia (doctorante / PhD candidate)
GUILLEMET Julien (doctorant / PhD candidate)
HAGEMANN Simon (doctorant / PhD candidate)
KOBRYN Olha (doctorante / PhD candidate)
MARY Nathalie (doctorante / PhD candidate)
MONVOISIN Frédéric (doctorant / PhD candidate)
OLIVERO Massimo (doctorant / PhD candidate)
PERROT Edwige (doctorante / PhD candidate, en co-tutelle avec l'université du Québec)
RAMOS MONTEIRO Lúcia (doctorante / PhD candidate)
RATO Raquel (doctorante / PhD candidate)
SCHEFER Raquel (doctorante / PhD candidate)
SLOCK Ken (doctorant / PhD candidate)
VERRAES Jennifer (doctorante / PhD candidate)
YEO Sun Jun (doctorante / PhD candidate)
BROWN Precious (masterante / Masters Degree candidate)

Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, Espagne

SALVADO Alan (professeur assistant / assistant professor)

Ruhr-Universität Bochum, Allemagne

HEDIGER Vinzenz (professeur / professor)
FAHLE Oliver (professeur / professor)
MATHEI Dennis (doctorant / PhD candidate)
SIEWERT Senta (doctorante / PhD candidate)
BOYD Yulia (doctorante / PhD candidate)

Université de Liège, Belgique

MELON Marc-Emmanuel (maître de conférence / lecturer)
VAN CAUWENBERGE, Geneviève (maître de conférence / lecturer)
TOMASOVIC Dick (maître de conférence / lecturer)
DELOGNE Marc (enseignant / lecturer)
HAMERS Jérémy (doctorant / PhD candidate)
MAHFOUD Abdelhamid (doctorant / PhD candidate)
THONON Jonathan (doctorant / PhD candidate)

University of London - Birkbeck College, Royaume Uni

CHRISTIE Ian (professeur / professor)
MULVEY Laura (professeure / professor)
OSTROWSKA Dorota (professeure / professor)
HESLER Jakob (doctorant / PhD candidate)
LOUKOPOULOU Katerina (doctorante / PhD candidate)
MONTEIRO Marlène (doctorante / PhD candidate)
THOMSON Lara (doctorante / PhD candidate)
VALENTE Donatella (doctorante / PhD candidate)

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Italie

BELLAVITA Andrea (professeur assistant / assistant professor)
MARABELLO Carmelo (professeur assistant / assistant professor)
EUGENI Ruggero (professeur / professor)
SENALDI Marco (professeur / professor)
SOMAINI Antonio (professeur assistant / assistant professor)
CATI Alice (docteure / PhD)
D'ALOIA Adriano (docteur / PhD)
BUZZI Mauro (doctorant / PhD candidate)
COGGIOLA Giacomo (doctorant / PhD candidate)
CUCCA Valentina (doctorante / PhD candidate)
DE ROSA Miriam (doctorante / PhD candidate)
FRANCHIN Glenda (doctorante / PhD candidate)
MACCAFERRI Camilla (doctorante / PhD candidate)

Université Panthéon Sorbonne-Paris 1, France

FAURE Anne (chercheur / researcher)
DE LASTENS Emeric (doctorant / PhD candidate)
ESPINOSA Joanna (doctorante / PhD candidate)
SCHMITT Thomas (doctorant / PhD candidate)
MORILLO LUNA Vanessa (masterante / Masters candidate)

Université Paris Diderot-Paris 7, France

VERNET Marc (Professeur / professor)

Università degli Studi di Pisa, Italie

LISCHI Sandra (professeur / professor)
AUDISSINO Emilio (doctorant / PhD candidate)
SILVI Marta (doctorante / PhD candidate)
VENEZIANO Francesca (doctorante / PhD candidate)
BOLOGNESI Pia (doctorante / PhD candidate)

Università degli Studi di Udine, Italie

QUARESIMA Leonardo (professeur / professor)
BIANCHI Pietro (doctorant / PhD candidate)
BISERNA Ellena (doctorante / PhD candidate)
CAMPANINI Sonia (doctorante / PhD candidate)
SALVADOR Fabiana (doctorante / PhD candidate)
BRODESCO Alberto (doctorant / PhD candidate)

GIOVENCO Stefania (doctorante / PhD candidate)
MARTINELLI Thomas (doctorant / PhD candidate)
ROSI Marcella (doctorante / PhD candidate)
PALUMBO Luciano (masterant / Masters Degree candidat)

Universiteit van Amsterdam, Pays Bas

CHAMBERS Adam (doctorant / PhD candidate)
JORET Blandine (doctorante / PhD candidate)

Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense, France

SCHIFANO Laurence (professeure / professor)
DROIN Nicolas (doctorant / PhD candidate)
GUETIN Marie-Laure (doctorante / PhD candidate)
HOUCKE Anne-Violaine (doctorante / PhD candidate)

Université Paris Est Créteil Val-de-Marne, France

BOURDAREAU Pierre

Université Paris 8 Saint-Denis, France

PRELORENZO, Claude (professeur / professor)
HILLAIRET Prosper (doctorant / PhD candidate)

Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France

DURAFOUR Jean-Michel (docteur / PhD)

Université Lumière - Lyon 2, France

BARNIER Martin (professeur / professor)
VANCHERI Luc (maître de conférence habilité/ senior lecturer)
CHAUMIER Hwa-Yeon (doctorante / PhD candidate)

École Nationale Supérieure des Ponts et Chaussées, Paris, France

PRELORENZO Claude (professeur émérite / emeritus professor)

École Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble, France

PAVIOL Sophie (docteure, enseignante / PhD, lecturer)

École Nationale Supérieure d'Architecture de Lille, France

MASTORILLI Antonella (docteure / PhD)

École Nationale Supérieure d'Architecture de Versailles, France

HOSSEINABADI Shahram (doctorant / PhD candidate)

École Nationale Supérieure du Paysage, Versailles, France

KIMMEL, Laurence (enseignante-chercheur / researcher)

Cité des arts, France

WATANABE Maya (artiste en résidence / resident artist)

Universidad de Buenos Aires / Universidad del Cine, Argentine

LA FERLA Jorge (professeur / professor)

Universidade Federal do Ceará, Brésil

BEZERRA FURTADO Beatriz (professeure / professor)

Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro, Brésil

MIGLIORIN Cezar (maître de conférences / Assistant lecturer)

Universidade de São Paulo, Brésil

BORGES Cristian (maître de conférences / Assistant lecturer)

Université Libre de Bruxelles

BOONE Véronique (professeure)

Université de Montréal, Canada

KOWAL Stephan (doctorant / Ph D candidate)

Université du Québec à Montréal (UQAM), Canada

FRASER Marie (professeure / professor)

ALLARD Dominique (doctorante / PhD candidate)

LATULIPPE Julie-Ann (doctorante / PhD candidate)

PERROT Edwige (doctorante / PhD candidate)

Universidad Los Andes, Bogota, Colombie

DAZ MOYANO Myriam Luisa (professeure / professor)

Universidad de València, Espagne

CENTENO MARTIN Marcos Pablo (doctorant / PhD Candidate)

New York University, États-Unis

CORTADE Ludovic (professeur assistant / assistant professor)

New Academy of Beautiful Arts of Milan, Italie

MANCUSO Marco (critique, commissaire / critic, curator)

Università degli Studi di Palermo, Italie

LO IACONO Tatiana (doctorante / PhD candidate)

Kansai University, Japon

HORI Junji (professeur associé / associate professor)

Université Saint-Joseph, Beyrouth, Liban

SAYEG Ghada

Universidade de Lisboa, Portugal

BARROSO Ana (doctorante / PhD candidate)

VINHA Marisa (doctorante / PhD candidate)

Universidade Nova de Lisboa, Portugal

DIAS André (doctorant / PhD candidate)

DO CARMO PICARRA Maria (doctorante / PhD candidate)

SALGUEIRO Sílvia (doctorante / PhD candidate)

Toutes les séances se tiennent à / *Sessions take place at*
Institut National de l'Histoire de l'Art (INHA)
National Institute of Art History
2, rue Vivienne, 75002 Paris

Accès métro / *Getting there (métro)*

Ligne 3 (Bourse) ; Ligne 7, 14 (Pyramides) ; Ligne 1 (Palais Royal-Musée du Louvre)

Responsable du projet

Philippe Dubois

Équipe coordinatrice / *The Team*

Jean-Christophe Blum, Precious Brown, Nicolas Droin, Julien Guillemet, Jean-François Maynier, Julien Milly, Frédéric Monvoisin, Lúcia Ramos Monteiro, Raquel Schefer, Ken Slock, Jennifer Verraes

Gestion administrative et financière / *Administrative and Financial Management*

Marianne Fauchereau

Accueil / *Front Desk*

Lucie Aubry, Méghane Leleux

Couverture / *Cover*

Ângela Ferreira, *Casa Maputo*, 1999 (avec l'aimable autorisation de l'artiste).

Remerciements / *Thank you*

Teresa Castro

Ellena Biserna

Susana de Sousa Dias

Ruggero Eugeni

Ângela Ferreira

Antoine Gaudin

William Kentridge

Olha Kobryn

Irena Latek

Rintaro Kun

Laura Mulvey

Olivier Poursac

Clara Schulmann

Clotilde Simond

Antonio Somaini

Émilie Vergé

Marie-Thérèse Texeraud et la Cité Internationale Universitaire de Paris

Le service des Relations Internationales de La Sorbonne Nouvelle

Le bureau de la PAO de La Sorbonne Nouvelle (Maurine Tric)

Le Palais de Tokyo (et tout particulièrement Benjamin Bardinet et Cyrielle Boulanger)

Les hôtels Londres-Saint Honoré et Saint Roch

L'équipe de l'INHA (Patrick Guillot, Maxime Gresle) et Alain Madeleine-Pedrillat

ACTION REALISEE AVEC LE SOUTIEN DE LA REGION ÎLE-DE-FRANCE



Avec le soutien financier de (With the financial support of) :

- Commission Européenne - Agence Europe Education Formation France, « Programme Intensif »
- Service des Relations Internationales - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Conseil Scientifique - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Ecole doctorale 267 « Arts et Médias » - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Equipe d'accueil 185 « IRCAV » - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Région Île de France, programme « Expérimentation et partenariat ».



UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM



UNIVERSITÀ DI PISA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE



Institut national d'histoire de l'art



© Ângela Ferreira, Casa Maputo, 1999.




UNIVERSITÉ
SORBONNE
NOUVELLE
PARIS 3